

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ

ІНСТЫТУТ ЖУРНАЛІСТЫКІ

Кафедра стылістыкі і літаратурнага рэдагавання

СКАКУН

Карына Барысаўна

**ПЕРАКЛАД МАСТАЦКАГА ТВОРА ЯК КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦЫЯ
КАРЦІНЫ СВЕТУ: РЭДАКТАРСКІ АСПЕКТ**

Дыпломная работа

Навуковы кіраўнік:
кандыдат філалагічных навук
дацэнт П.П. Жаўняровіч

Допущаны да абароны

« » _____ 2017 г.

Заг. кафедры стылістыкі і літаратурнага рэдагавання,
доктар філалагічных навук, прафесар В. І. Іўчанкаў

Мінск, 2017

РЭФЕРАТ

У дыпломнай рабоце праводзіцца супастаўляльны аналіз перакладаў з украінскай мовы на беларускую.

Ключавымі словамі дыпломнай работы з’яўляюцца: пераклад, блізкароднасныя мовы, білінгвізм, лексічны склад, рэдактарскі аналіз, карціна свету і яе культурная адаптацыя.

Аб’ектам даследавання з’яўляецца супастаўляльны аналіз перакладаў з украінскай мовы на беларускую і блізкароднасныя мовы ў цэлым, **прадметам** даследавання – пераклады на беларускую мову.

Метадалогія даследавання: апісальны, аналітычны, параўнальна-апісальны метады.

Аб’ём дыпломнай працы складае 65 старонак.

Праведзенае даследаванне паказала, што пераклады ўтрымліваюць у сабе памылкі на розных узроўнях, большасць з якіх – у лексічным складзе, што нярэдка прыводзіць да неэквівалентнага ўспрымання твораў на перакладной мове ў сувязі з іншымі культурнымі кодамі ў карціне свету пэўнага народа.

У выніку праведзенага аналізу былі вырашаны наступныя **задачы**:

- раскрыта значэнне тэрміна «пераклад», мэты і задачы стварэння перакладаў;
- прааналізаваны варыятыўныя класіфікацыі перакладаў, спецыфіка мастацкага перакладу;
- апісаны асаблівасці лексікі перакладаў, у тым ліку асаблівасці ўкраінска-беларускага перакладу;
- прааналізаваны пераклады з украінскай мовы як культурная адаптацыя карціны свету;
- даследавана спецыфіка стварэння перакладаў з блізкароднасных моў ва ўмовах білінгвізму і працы рэдактара над імі.

РЕФЕРАТ

В дипломной работе проводится сравнительный анализ переводов с украинского языка на белорусский.

Ключевыми словами дипломной работы являются: перевод, близкородственные языки, билингвизм, лексический строй, редакторский анализ, картина мира и её культурная адаптация.

Объектом исследования являются переводы на близкородственные языки в целом, **предметом** исследования – переводы на белорусский язык.

Методология исследования: описательный, аналитический, сравнительно-описательный методы.

Объем дипломной работы составляет 65 страниц.

Проведенное исследование показало, что переводы содержат в себе ошибки на различных уровнях, большинство из которых – в лексическом строе, что нередко приводит к неэквивалентному восприятию произведений на переводном языке в связи с иными культурными кодами в картине мира определенного народа.

В результате проведенного анализа были решены следующие задачи:

- раскрыто значение термина «перевод», цели и задачи создания переводов;
- проанализированы вариативные классификации переводов, специфика художественного перевода;
- описаны особенности лексики переводов, в том числе особенности украинско-белорусского перевода;
- рассмотрены переводы с украинского языка с точки зрения культурной адаптации;
- исследована специфика создания переводов с близкородственных языков в условиях билингвизма и работа редактора над ними.

ABSTRACT

In the paper, conducted a comparative analysis of translations from Ukrainian into Belarusian.

Keywords of the paper are: translation, closely related languages, bilingualism, lexical structure, cultural adaptation, editorial analysis, picture of the world and its cultural adaptation.

The aim of the work are translations into closely related languages in general, the subject of the study are translations into the Belarusian language.

Research methodology: descriptive, analytical, comparative-methodical methods.

The volume of the diplom paper 65 pages.

The conducted research showed that the translations comprise mistakes at various levels, the majority of which – in a lexical system, that quite often leads to nonequivalent perception of works in translated language in connection with other cultural codes in a picture of the world of certain people.

As a result of the carried-out analysis the following tasks were solved:

- disclosed the meaning the term "translation", the purpose and problem of creation of the translations;
- analyzed variable classifications of the translations, specifics of the literary translation;
- described features of lexicon of the translations, including features of the Ukrainian-Belarusian translation;
- discussed the translations from Ukrainian from the point of view of cultural adaptation;
- investigated specifics of creation of the translations from closely related languages in the conditions of a bilingualism and work of the editor on them.